


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Literatura brytyjska z elementami tłumaczeń literackich		8.0.13233	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Piotr Kallas; dr Małgorzata Godlewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Konwersatorium		20 godzin - udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - samodzielna praca	
zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - prace zaliczeniowe	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS	
Konwersatorium: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski - angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Praca własna studenta		Formy zaliczenia	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja - wykonanie pracy pisemnej (eseju), - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		• aktywne uczestnictwo w zajęciach – 20%, • zaliczenie pracy pisemnej (eseju) – 40%, • zaliczenie końcowej pracy praktycznej (tłumaczenia) – 40%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Lektura samodzielna i uczestnictwo w zajęciach	Esej	Praca końcowa – tłumaczenie tekstu literackiego
Wiedza			
K_W03	+	+	+
K_W04	+	+	+
K_W05	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W11	+	+	+
Umiejętności			
K_U02		+	+
K_U04	+	+	
K_U05	+	+	+
K_U07	+	+	+
K_U09	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+		+
K_K03	+		
K_K05	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość zagadnień literaturoznawczych na poziomie szkoły średniej; zaliczenie przedmiotu Wstęp do literaturoznawstwa w semestrze zimowym; znajomość języka polskiego i języka angielskiego na poziomie B2/C1.

Cele kształcenia

Celem kursu jest wprowadzenie studentów w problematykę historii i współczesności literatury brytyjskiej oraz przekładu tekstów literackich z języka angielskiego na polski; zwięźle przedstawić historię literatury brytyjskiej oraz historii i znaczenia przekładów literackich w dziejach literatury brytyjskiej i polskiej, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez ćwiczenia praktyczne.

Treści programowe

Wprowadzenie do historii literatury brytyjskiej (zwięzły przegląd epok, kierunków i szkół literackich); prezentacja współczesnej literatury brytyjskiej na kilku wybranych przykładach (twórczość Moniki Ali, Iana MacEwana, Hahifa Kureishego, Anthony'ego Burgessa, Hilary Mantel, Zadie Smith, itp.); omówienie dzieł przekładu literackiego: pisarze starożytni (ze szczególnym uwzględnieniem św. Hieronima i przekładów biblijnych); zarys dzieł przekładu w literaturze anglojęzycznej (Chaucer, Wycliff, North, Chapman, Pound, Rieu i inni); tłumaczenia Szekspira na język polski; teoria przekładu literackiego; analiza pracy tłumacza na przykładzie dzieła translatorskiego Stanisława Barańczaka; ćwiczenia translatorskie: teksty angielskie i polskie (analiza, tłumaczenie oraz dyskusja nad tłumaczeniami wybranych tekstów literackich, np. Alicji w krainie czarów Lewis Carrolla, Hobbita J.R.R. Tolkiena, Goodbye to Berlin Ch. Isherwooda lub Mechanicznej pomarańczy A. Burgessa).

Wykaz literatury**A.1. Literatura podstawowa:**

- Baldick, Chris. The Oxford Dictionary of Literary Terms, 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.
 Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.
 Bellos, David. Is That a Fish In Your Ear? The Amazing Adventure of Translation. London: Penguin Books, 2012.
 Burgess, Anthony. English Literature. A Survey for Students, Harlow, Essex: Longman, 1974.
 Dawson, Ashley. The Routledge Concise History of Twentieth-Century British Literature. London and New York: Routledge, 2013.
 History of English Literature – Anthology for Students. Ed. Krzysztof Fordoński. Poznań: Rebis, 2005 (i późniejsze wydania).
 Jarniewicz, Jerzy. Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012.
 Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975.
 The Oxford Companion to English Literature. 7th ed., ed. Dinah Birch. Oxford: Oxford University Press, 2009 (i wcześniejsze wydania).
 Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.
 Thornley, G. C., Gwyneth Roberts. An Outline of English Literature. Harlow, Essex: Longman, 1984.

A.2. Literatura uzupełniająca:

- Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.

Idem, Fioletowa krowa: antologia angielskiej i amerykańskiej poezji niepoważnej. Kraków: Wydawnictwo a5, 2007.

Idem, Edward Lear, Lewis Carroll, W. S. Gilbert, A. E. Housman, Hilaire Belloc. 44 opowiadania wierszem. Kraków: Wydawnictwo Znak, 1998.

Idem, Antologia angielskiej poezji metafizycznej XVII stulecia. Warszawa: PIW, 1991.

Dedecius, Karl. Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty. Kraków: Universitas, 2013.

Heydel, Magda. Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.

Nicolson, Adam. When God Spoke English. The Making of the King James Bible. London: Harper Press, 2011.

Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.

Shakespeare, W. Tragiczna historia Hamleta Księcia Danii, tr. Maciej Słomczyński. Kraków: Wydawnictwo Literackie, 1999.

Tabakowska, Elżbieta. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.

Eadem, Tłumacząc się z tłumaczenia. Przedmowa Anna Sulczyńska. Kraków: Znak, 2009.

Translation/ History/ Culture. A Sourcebook, ed. A. Lefevere. London and New York: Routledge, 1992. Kraków: Znak, 2009.

The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.

Zaleska, Zofia. Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2016.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W03, K_W04, K_W05, K_W07, K_W11
K_U02, K_U04, K_U05, K_U07, K_U09
K_K01, K_K03, K_K05

Wiedza

Student:

K_W03: ma orientację w powiązaniach literaturoznawstwa – ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa anglojęzycznego – z wybranymi obszarami psychologii i socjologii;

K_W04: zna zaawansowaną współczesną terminologię literaturoznawczą i przekładoznawczą w języku angielskim;

K_W05: ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań literackich – ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa anglojęzycznego – oraz ich tendencji rozwojowych w krajach anglojęzycznych na przestrzeni ostatnich dziesięcioleci;

K_W07: ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu współczesnej literatury anglojęzycznej (zwłaszcza literatury Wysp Brytyjskich);

K_W11: zna i rozumie współczesne metody analizy i interpretacji literaturoznawczej.

Umiejętności

Student:

K_U02: posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie literaturoznawstwa anglojęzycznego oraz przekładoznawstwa;

K_U04: potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu literaturoznawstwa oraz innych dyscyplin naukowych takich jak socjologia i psychologia właściwych dla specjalności w ramach tzw. interdyscyplinarności;

K_U05: potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu literaturoznawstwa i przekładoznawstwa w języku angielskim;

K_U07: umie interpretować utwory literackie za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym zachodzącym na terenie angielskiego obszaru językowego;

K_U09: formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię w języku angielskim.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K_K01: pracuje w grupie, przyjmując w niej różne role, jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza i wymagania tego od innych;

K_K03: efektywnie organizuje swoją pracę (czytanie, analiza, interpretacja, prezentacja, tłumaczenie) i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania;

K_K05: rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi (zwłaszcza angielskim) oraz kulturą krajów angielskiego obszaru językowego, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza.

Kontakt

piotr.kallas@ug.edu.pl